Porównanie tłumaczeń Dzieje 23:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | wprawdzie więc żołnierze według tego które jest zarządzone im podniósłszy Pawła przyprowadzili przez noc do Antipatris |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Żołnierze więc, według tego, co im rozkazano, wzięli Pawła i zaprowadzili go nocą do Antypatris.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Więc żołnierze według (tego) rozporządzonego im wziąwszy do góry\* Pawła, poprowadzili poprzez noc\*\* do Antipatris. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | wprawdzie więc żołnierze według (tego) które jest zarządzone im podniósłszy Pawła przyprowadzili przez noc do Antipatris |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Żołnierze więc, zgodnie z rozkazem, wzięli Pawła i nocą odprowadzili do Antypatris. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Żołnierze zabrali więc Pawła zgodnie z rozkazem i zaprowadzili go nocą do Antipatris. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Żołnierze tedy tak, jako im było rozkazano, wziąwszy Pawła, prowadzili go nocą do Antypatrydy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Żołnierze tedy, tak jako im było rozkazano, wziąwszy Pawła, prowadzili nocą do Antypatrydy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Żołnierze więc stosownie do rozkazu zabrali Pawła i poprowadzili nocą do Antipatris. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Żołnierze więc, zgodnie z rozkazem, wzięli Pawła i zawiedli go nocą do Antipatris; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Żołnierze więc zgodnie z rozkazem zabrali Pawła i poprowadzili nocą do Antipatris. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zgodnie z otrzymanym rozkazem żołnierze zabrali Pawła i jeszcze tej nocy doprowadzili do Antipatris. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zgodnie z otrzymanym rozkazem żołnierze zabrali Pawła i poprowadzili nocą przez Antipatris. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zgodnie z rozkazem żołnierze zabrali Pawła i pod osłoną nocy przyprowadzili do miasta Antipatris. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Żołnierze zgodnie z rozkazem wzięli Pawła i nocą odstawili do Antypatris. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тож вояки згідно з наказом узяли Павла, повели вночі до Антипатриди, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc żołnierze, według wydanego im rozkazu, wzięli Pawła i przez noc poprowadzili go do Antypatrydy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Żołnierze zatem zgodnie z rozkazami zabrali Sza'ula nocą i przewieźli do Antipatris, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż ci żołnierze, zgodnie z tym, co im rozkazano, wzięli Pawła i zaprowadzili go nocą do Antypatris. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nocą, zgodnie z rozkazem, żołnierze wyruszyli więc z Pawłem i odprowadzili go do Antipatris. |

1. 1) Z Jerozolimy do Antypatris było 64 km. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Pawła posadzono na jakimś zwierzęciu jucznym, zob. 23.24. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "poprzez noc" - inaczej: "nocą". [↑](#footnote-ref-4)